

Isabelle Roussel

El Musée Portuaire en Dunkerque **The Musée Portuaire in Dunkirk**



Born of the wish of former dockers to perpetuate the memory of their livelihoods, the Musée Portuaire, which opened in 1992, illustrates the main stages in the growth of the port of Dunkirk. The museum explores how one of today's great ports functions as well as describing the daily lives of the men and women who work within it.

In the welcoming surroundings of a former tobacco warehouse the museum ashore illustrates the history of Dunkirk; one of the great strategic ports of the North Sea. At one time a Spanish fortress then an impregnable citadel fortified by Vauban, it was a formidable privateering city and later the focus of Operation Dynamo.

The exhibition traces the port's spectacular thousand-year history from small fishing village to today's vast industrial and commercial port spreading over 17 kilometres of coastline. It also describes the lives of those intimately linked to the port - Iceland cod fishermen, sail-makers, ship-owners, long-haul captains and many others.

In a large exhibition space the work of the present-day port and the trades that enable it to function highlight the global importance of this vital link in the transport chain, a marketplace that is always changing and growing.

The final exhibition is a collection of ship models representative of naval architecture, from an 18th century schooner to one of today's huge container ships.

In the dock opposite, the museum afloat consists of a unique collection of ships representing maritime activity in the 20th century, the jewel of the collection being the former sail-training ship, the Duchesse Anne.

Built in the Tecklenborg yard in Bremerhaven and launched under the name Grossherzogin Elisabeth, this three-master was destined to train future officers for the German merchant fleet. After the Second World War it was handed over to France as reparations

Fruto del deseo de antiguos estibadores de perpetuar la memoria respecto a su manera de ganarse la vida, el Musée Portuaire, que se inauguró en el año 1992, expone las principales épocas del crecimiento del Puerto de Dunkerque. El museo pone de manifiesto cómo uno de los grandes puertos funciona además de facilitar una descripción de las vidas cotidianas de los hombres y las mujeres que trabajaban en su entorno.

Albergado dentro de una antigua nave de tabaco, este museo relata la historia de Dunkerque, uno de los puertos estratégicos del Mar Norte. Primero una fortaleza española y después una ciudadela inexpugnable fortificada por Vauban, era una ciudad de corsarios y posteriormente el lugar donde en el año 1940 se llevó a cabo la Operación Dinamo, la evacuación de los soldados aliados durante la Segunda Guerra Mundial.

La exposición examina y analiza los mil años de historia del puerto desde sus comienzos como un pequeño puerto pesquero hasta la actualidad, un gran puerto comercial que se extiende por 17 kilómetros de costa. Asimismo describe las vidas de las personas estrechamente vinculadas al puerto - los pescadores del bacalao que se desplazan a pescar en las proximidades de Islandia, los fabricantes de velas, los armadores, los capitanes de larga distancia entre muchas otras cosas. Empleando un extenso y diáfano espacio de exposición, las actividades comerciales actuales del puerto ponen de manifiesto la importancia global de este eslabón vital en la cadena de transporte, un mercado creciente y en constante cambio.

La última parte de la exposición la compone una colección de maquetas de barcos representativa de la arquitectura naval, que abarca desde una goleta del siglo XVIII hasta uno de los modernos buques portacontenedores.

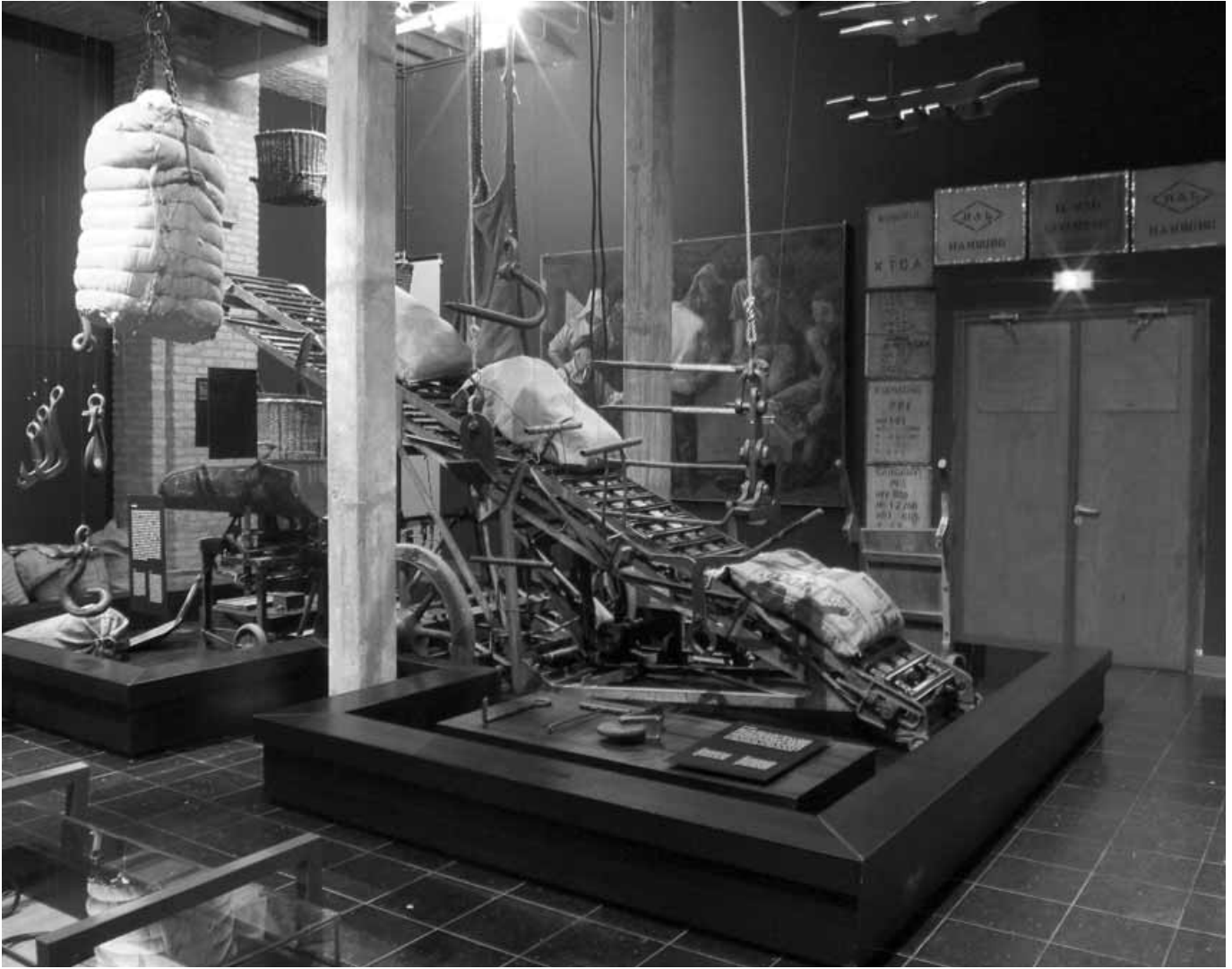
En el muelle de enfrente, este museo flotante exhibe una colección única de barcos que representan la actividad marítima del siglo XX, siendo la joya de la colección el antiguo buque de vela de entrenamiento, la Duchesse Anne.

La Duchesse Anne fue construida en los astilleros de Tecklenborg en Bremerhaven, y botada con el nombre de Grossherzogin Elisabeth, con el fin de entrenar futuros oficiales de la marina mercante alemana. Después de la Segunda Guerra Mundial, fue entregada a Francia como indemnización, donde recibió el nuevo nombre Duchesse Anne.

Una visita a la Duchesse Anne lleva al visitante a los tiempos de los buques de vela y les permite apreciar cómo se vivían y trabajaban los 200 marineros y guardiamarinas que constituían la tripulación. Se puede visitar las distintas zonas del barco, desde las cubiertas que ofrecían unas condiciones muy espartanas, hasta las habitaciones lujosas del Capitán.

La gabarra Guilde nos introduce al mundo del gabarrero. La historia de los

The museum at the entrance of the port.
El museo en la entrada del puerto.



gabarras, su importancia como medio de transporte y la vida y las tareas cotidianas de los que las navegaban son todas cuestiones explicadas a bordo.

Un superviviente del pasado, el buque faro Sandettié, que lleva el nombre del banco de arena donde estaba fondeado, demuestra tanto la historia de la señalización marítima a lo largo de la costa de Flandes como la vida de "los marineros que navegaban a ninguna parte" y cuya tarea principal era la de mantener la luz brillando. Dentro de poco, el remolcador Entreprenant, actualmente siendo restaurado, va a sumarse a la colección de buques.

Actividades y servicios

Contribuyendo a la educación de los jóvenes facilitándoles conocimientos de la historia y de su entorno y ayudando a las personas que viven en la zona a aprender su propia historia;

Contribuyendo al desarrollo turístico en la región y desarrollando la imagen de la zona. Estos son los objetivos del Musée Portuaire. Además de las actividades tradicionales de un museo, tales como el montaje de exposiciones contemporáneas, publicaciones, proporcionar informa-

ción para los investigadores, organizar simposios, congresos, etc., el museo asimismo participa en actividades externas para relacionarse con la gente de la zona. Por ejemplo, monta exposiciones itinerantes en residencias de ancianos y organiza talleres históricos y participa en actividades en los centros culturales.

El museo tiene una biblioteca y centro de documentación que se dedica a la historia portuaria y estudios marítimos, con libre acceso a todos los públicos. Documentos antiguos, obras contemporáneas y unos cien periódicos constituyen la colección. Asimismo, existe una biblioteca para jóvenes.

Una organización sin ánimos de lucro compuesto por personas que representan organismos públicos e instituciones privadas gestiona el museo, que ha sido declarado Museo de Francia por el Ministerio de Cultura; dicho premio lo reciben las instituciones que cumplen con sus criterios en el campo de los estudios científicos y la gestión de fondos y colecciones. Es un miembro de la red europea de los Museos Marítimos de las Ciudades del Mar Norte.

www.museeportuaire.fr

and re-named the Duchesse Anne. A visit to the Duchesse Anne takes you back to the time of the windjammers and allows you the chance to appreciate the living and working conditions of the 200 midshipmen and sailors that crewed her. You can visit the various parts of the ship, from the "tween decks" that offered the crew very Spartan comfort to the Captain's luxurious quarters.

The barge *Guilde* opens up the world of the bargee. The history of barges, their importance as a method of transport and the work and daily life of those who sailed in them are all subjects that are explored onboard.

A witness to bygone days, the lightship *Sandettié*, which took its name from the sandbank it guarded, illustrates the history of maritime signalling off the coast of Flanders and also describes the life of the "sailors who sailed nowhere" and whose vital task was to keep the light showing. This collection of museum-ships will soon be added to by the tug *Entreprenant* that is at present being restored.

Activities and Services

Contributing to the education of young people by reinforcing their knowledge of history and of their environment and helping local people take hold of their own story;

Contributing to tourist development in the region and developing the image of the area. These are the objectives of the Musée Portuaire.

Besides the traditional activities of a museum, such as: the organisation of temporary exhibitions, publications, provision of facilities for researchers, the setting and organising of workshops, conferences and other events etc. the museum also engages in activities beyond its walls in order to connect with local people. This it does, for example, by displaying exhibitions in old peoples homes and organizing reminiscence workshops or by engaging in



activities in local community centres etc.

The museum also has a library and documentation centre that specialises in port history and maritime themes studies and is open to any member of the public. The collections are made up of old documents, contemporary works and a hundred or so periodical titles. There is also a library for young people.

Managed by a non-profit organization whose members represent public bodies, authorities and private institutions, the Musée Portuaire has been recognised as a Musée de France by the Ministry of Culture, an award that goes to establishments that meet its criteria in the fields of scientific study and collection management. It is a member of the European network of maritime museums of North Sea Cities.

www.museeportuaire.fr

Area of the museum devoted to handling and dockworkers.

View of the Musée Portuaire.

Zona del Museo dedicada a la manipulación de mercancías y a los estibadores.

Vista del Musée Portuaire.